





TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA...
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO
Nº 361

66



Tecnológico
de Monterrey

Diccionario de
la lengua
cahita.

A.

- A, denotando la persona que
padece.
A, ad.
Abajar algo. Hita comiecha.
Abajar alguno. Senu-conieie.
Abajar la cabeza. Muete vel pecte.
Abajar o' derender. Conueie.
Abajar, y alzar a menudo la cabe-
za. Noliata-muesuse.
Abajarse inclinándose. Yanti-ñe-
camutte.
Abajar la rama de el árbol doble
gambola. Huiata-commu-
suetia.
Abajo por donde corre el río. Ba-
nam-bichaca ñeie.
Abajo respecto de lo alto. Ae-
betuen.
Abarcar entre los brazos. Senu-
ibatiria.
Abarcar debajo del sobaco. Omovia.
Abasta. adv. Ariuma.
Abeja mansa de colmena. Mumu.
Abeja, que cria dentro del árbol,
y tiene miel. Mumu-
cutatsitori hoame.
Abeja monteras de color blanco. Pochocu-
mumu-tosali.

- 5
Abeja, que vuelga el nido como
de un hilo. Mumu-ñit-
atosachacha.
Abeja, que aun no vuela. Mu-
mu-que neieme.
Abeja, que cria debajo de la
tierra. Bicom.
Abeja que anida en las peñas. Te-
tata-betuen-hoateme.
Abeja pequenita, que cria tam-
bien debajo de tierra. Yli-
mumal.
Abertura de la boca. Senitsi-
bucc, l, etate.
Abertura de lo cerrado. Aue-
fatia.
Abertura de la tierra. Buia-
etahiria.
Abismo agua profunda. Cut-
huchuatepo-baa.
Abismo cosa profunda y baja. Cut-
hua-huatepo.
Abispa, que hace su casa de lobo. Bicha-
techoata cacate.
Abispa grande y ponronosa. Bi-
cha-bueru-éiore hupame.
Abivar a otro. Senu-banivria.
Ablandar lo que esta duro como
barro. Namacacbuaruna.
Ablandar el corazón. Aiepsibual-
cote.
Abogatear. Achon^N.
Abogateador. Yorechoname.
Abogar por otro. Senuvechimo.

noca.
Alogacia. Xocria.
Alogado. Yore-nocriame, l, ara-
nocame.
Abollar. Xepete.
Abordar a la orilla. Maloaviru-
masue.
Abornecer. Caeria.
Aborrecimiento. Caeriar.
Abomecedor. Caioe eriamé.
Abortar. Xuenasiasoa.
Abortadura tal. Tomaherete.
Abotonarse la flor. Seacaracte.
Abrarar a otro. Senuibacta.
Abrararse dos. Xaue moibacta.
Abrararse de calor interior. Ta-
tare.
Abrararse de el sol. Tatabechino
tatare.
Abrararse con el fuego. Autaiac.
Abrigado lugar. Cahecapo.
Abrigar a otro con ropa. Senu
hintua.
Abrigarse para defenderse del vien-
to. Cahecapo iecnaque
Abrego viento. Sahebo-heca.
Abrir como puerta. Caguiota-
etapo.
Abrir como caja. Casata-etapo.
Abrir la boca. Senta-etapo.
Abrir como libro. Librota-eta-
pooncha.
Abrir la mano. Maman-
po. l, etapor.

Abrir zanja o cimiento. Bu-
riata-etapo.
Abrochar. Subotontua.
Abril. Baimecha l, Asame-
cha.
Abrojo. Xuichacame.
Abstenerse. Xhiore.
Abuela materna. Xaca.
Abuela Asu. respecto de madre,
respecto de padre. Xabori.
Abuelo materno. Xapa. Pater-
no. Xabori.
Abundar en riquezas. Abuquim-
bumec.
Abundar la gente o el ganado. Yo-
reme-bumec-hua ca-
sim soc.
Abuelo segundo. Xabori.
Abuelo tercero. Xamuli.
Abuela segunda. Xabori.
Abuela tercera. Xamuli.
Abubado. Xuaquil-muque.
Abuso. Xuhu neria.
Acá. Xnhuaquim.
Acá y allá. Xnhuaquim-ama-
niso.
Acaballa. Banse-achupa.
Acabar. Chupuc.
Acabar la obra. Xhoau-chu-
panaque.
Acabarse la cosa. Chupuc.
Acabarse la vida. Xhiepsau-
subine.
A sacar agua del poro. Bata-

batequinpro - ieuhua-
tia.

A cada paso. Murarte, l, e-
quisia.

A callar al que llora. Buanan-
ta - iatitua.

A cargar. Hitoha.

A cargar de adentro a afuera. Hua-
huia aiucanta ieutoha.

A cargar de afuera para dentro.
Yeu aiucanta quibacha.

A cargar de lo alto al suelo. Hic-
cau - aiucanta - buiau-
toha.

A cargar de abajo a lo alto. Be-
tuc - aiucanta - hica-
toja.

A cargar hacia arriba. Hica-
uatoha.

A cargar hacia abajo. coma-
toja.

A cargar agua. Baatoha.

A catar, tener respeto Aioio-
re.

Acaudalarze, hacerse rico. Hita-
ateacame.

Acedo, agrio. Bicala chibu.

Acaudillar. Aut iaure.

Acechar, o espigar. Ahohotua.

Accelerarse, darse prisa Abami-
sua, l, banse, l, ale-
pana.

Acceleramiento. Abamiria.

Acepillar. Asisiba.

Aceptar petition. Hehehuanoc-
ta.

Azequia. Baaboc.

Acercarse. Atonhelaue.

Acertar a el blanco. Arapucte.

Acesar. Huanteca - huebite.

Acerrar, cortar con sierra. Ciera-
me, cutata ahuihuise.

Aclarar el tiempo. Nutec.

Aclararse lo q. esta turbio cala-
coec.

Acocer a otro. Hitemu.

Acometer valerosamente al ene-
migo. Abherim - bchere.

Ajinjo o estafiate. chichibo.

Acompañar a otro. Naucate.

Aconsejar. Aichuatu.

Acordarse. Auhuate.

Acostarse. Bozec.

Acostado estar. Boca.

Acostar a otro. senue - botnac.

Arotar. Abelocotua.

Arotar con cuero o sogá. Abeba.

Arotar con vara al caballo. Hui-
ac - cabae - beba.

Arote, el arote de arotar Yorebe-
bia.

Arote con que se arota. Hibeibia.

Acercantar algo. Hita - burunia.

Acuchavarse. Ausututua.

Acuchillar a otro Cuchirim-
arosoasu.

Acullá. Humuni, l, huami.
Acusar á alguno. Senu nate
ho.
Azucar. Caca.
Azuela. Aructam.
Adalís, ó guía. Batbueime.
Adarga. Chape.
Adargarse. Auchapetuac.
Adelante. Aebenchi.
Adelgarar tablas, ó piedras. Atapi
ciolatua.
Adelgarar hilo ó cosas largas.
Alihui.
Aderezar. Atute.
Adelvarse tomando prestado. A
huinquiliatua.
Adiestrar al ciego. Liptita hui
cime.
Adive. Mun.
Adivinar. Hante-itococoba.
Adivino. Auhuneria.
Admirarse. Hitauntire.
Admitir. Hechhua, l, barec.
Adovar cueros. Huacabeata
buaruna.
Adove de barro. Babusani.
Adoves hacer. Samihoa.
Adonde? Hacuni?
Adonde. Hacam-aman.
Adorar á Dios. Diosta-ivie
rinague.
Adormecer al niño. usita coc
teca.

Adormecerse los dientes. Fam
pisac.
Adulterar. Ebua hubec, l,
caa hubecari-ataia.
Adormecerse el pie ó la mano.
Quili maichia.
Adornar. Busia adererar.
A ello, manos á la obra. Aechem
mama. Aetanne.
A empujones echar. Ainiusu.
A escondidas. Eusiricari.
A esta hora. Yeni, l, ienveⁿxari.
Adoptar hijo. Aupte.
Afable. Balichi.
Apear alguna cosa. Ahuna brá
hua.
Afeitarse ó otro la barba. Hlini
rectia.
Afeitarse ó otro la cabeza, qui-
tarel pelo. Senu-sica.
Afeminado. Hahuila.
Afilar. Buañite.
Afitados. Hibuañiteme.
Afligir á otro. Senu chunti
etua.
Afligirse ó apurarse. Chuntica
l, chuntianetua.
Aflorar lo que está apretado.
Abua idaractia.
Aflorar lo que está tirando. Hui
tabaractia.
Aflorar la enfermedad. Cache
aca.

Ahorrar algo. Hitaric-tape-
ta tua

Aparentar a otro. Senu tintua.
Aparentadamente. Vten tintua-
ua.

Aparentador. Ver tintuame.

Agarrarse. Saptee.

Agacharse. Compate.

Agarrar. Aquitotia.

Agarajar. Anochile, l, Atule.

Agonizar. Tincobe.

Agora. Yeni.

Agora un año. Yensevuhua-
sute, l, huanabe hua-
suti.

Agotarse el agua. Baasum-
me.

Agotar alguna cosa. Hitari Lu-
tia

Agua cosa. Choco, l, hitarica-
cacame

Agro hacerse. Auchoco tua.

Agradarme lo que veo u oigo.
Alaccane avicha, l,
Ahicaui.

Agradecer. Abahisae.

Agravar a otro. Senu omti-
tua.

Agravar. Tomtitua.

Agua. Baa.

Agua traer de la pila o del
rio. Baa huehui. Ba-
ata

Agua traer para las manos Bahi-
mari.

Aguaacero. Yueria.

Agua caliente. Satabam.

Aguaodo estar. Bueicate-cua.

Aguaar alguna cosa. Hitariba-
tua.

Aguardar. Bobicha, l, bobi-
chae.

Aguda cosa, tener buena punta.

Buhapo. Buahui.

Agugerear con escoplo. Ahuo ho-
tia.

Agugero. Huohoi.

Agugerear con barrera. Ahuo-
tianaque.

Agugerear con hieno caliente. La-
tasisihuoquime Ahuo-
hoitia

Agugero asi. Ulem ahuo tiana-
que.

Agugerear pared o cerro. Samitao-
nti cavita. ahuo ho-
tia.

Agugero asi. Cavita houhota.
Sami.

Aguila grande por su especie.
Buañe.

Aguila pequeña por su especie.
Cupahañe.

Aguila otra de cabera blanca.
Cumaoni.

Aguijas para blancas. cutahero-
hvi.

Aguja para coser. Hiquia aehituaname.
Aguja amiera. Bueruhiquia.
Agallas, Bansoa de pescado. Cuchubansoa.
Achear, o limpiar algo. Marte.
Ahitarse. Buahuame tom-poiotec.
Ahogar a otro. Senue-hiebi-me.
Ahogarse con el bocado. Yacteca actaxtec.
Ahorcar. Amehacha.
Ahuyentar. Atobuibuite, l, mahahuecari.
Aumar algo. Hitari buic chovia.
Aí donde tu estás. Hunu-mu.
Ay, quejandose. Elcis, l, ede.
Ayer. Suca.
Ayudar a otro. Ahiharia.
Ayre. Heca.
Ayre hacer. Bueiheca.
Ayudar a otro. Senucania.
Ayuda. Ania.
Ayudarse así. Yoreaniamé.
Ayudar a mira. Missa ania.
Ayuda a sí. Ylem aniahua.
Ayunar. Hiohuame-hionaque.
Ayunador. Hihioreme.
Ayuno. Hione.
Aguja cosa. Omot-ateca.
Ajar. Amocta.
Aja de ave. Masahuecori.
Aacrav. Machil.
Ahabara' otro. Senue turisi ahua.
A mi mano derecha. Ybata-tana.
A mi mano izquierda. Ymicotana.
Alambre. Sixihuoqui-hui.
A la porte. chucula, l, became.
Alargar algo. Hitaric-nituc-tia.
Alasaron. Amalihuui.
Alcanzar al que vá adelante. Bat huenta-hahame.
Alcanzar lo que está alto. A-uirma.
Alzar algo como palo. cutatobotamecha.
Alzar algo como piedra. Teta Atobotamecha.
Alzar y bajar continuamente la cabeza. Hubuá-hu-ne musumusut.
Alear. Masam paritia.
Alegrarse. Bale.
Alegría. Balhuame.
Alentar a otro. Senue vterie-tua.

Algo. Hitarie.
Algodon. Chinim.
Alguna cosa. Hita huneri.
Alguna vez. sera huneri.
Algun tanto de tiempo. Ale
quisi.
Alguno, o alguna. Senuhu-
neri.
Aliento o huelgo. Yebiteri.
A limpiar algo. Anuhina.
Aljaba. Huitoria.
Allá. Amani.
Allanar el suelo. Buiata-
paitua.
Allende del rio. Huaitana.
Allí. Humuni.
Alma. Hiepsi.
Almagre. Siquilibabu.
Almohada. Muteca.
Almorrana. bora.
Alta cosa. Hicauchaca.
Alto a' ello. Hante ahobo.
Alto como árbol. Fetebe.
Alto de cuerpo. Erapani.
Alumbrar con candela. Bac-
ria.
Alumbrar el sol. Satachi-
ria.
Alumbré. Alumbresim.
Alvergar se para defender-
se de la lluvia. Subintua caco-
monvarecari.

Alvergar se para defenderse de
el sol. Hecapo iecte.
Ama de leche. Feco-auhune.
Amador. Yore eriname.
Amargar. Chibue.
Amancebarse hurtando a' la
muger. Ibuahuba.
A mano derecha. Batahana-
bichaca.
A mano izquierda. Micotana
bichaca.
Amanecer, empezar a amanecer.
Maehitana.
Amanecer, esclarecer. Maehusuc.#
Amanrar animales. Mansote,
l, camahahueme.
Amar a' otro. Senue-eria.
Amargar cosa. Chibu.
Amarillo. Sahuali.
Amarillo, estar. Sahualie.
Amasar. Guite.
Ambos a' dos. Nancuichi.
A media noche. Fuca-name.
A medio dia. Lutula-catec.
Año de ciervo. Fecame, l, nu-
ieme.
Amohinar a' otro. Senu-om-
tituamta.
Amolar. Hibuahuite.
Amonestar. Hicaitabo.
Amonestacion. Amichaitua.
Amontonar. Nataciecha.
Amortajar. Maquilata-biririka.

Ampararse detras de algo. Hitari-
beaquicte.

Ampollas, tener. Booio.

Anca o' cuadril cbove, l, huepe-
ri.

Aneha cosa. Bueca.

Anciana. Hambiola.

Anciano. O'la.

Andar. Huerama.

Andar aprisa. Bansecahuerama.

Andar sobre uno de los pies. Hue-
pula inhuoquecahue-
rama.

Andar perdido en camino. Chi-
turia.

Andas. Andasini.

Andas de muertos. Cocociaman-
tetehuan.

Anegarse algo. Banec.

Angosta cosa. Huitaali.

Angosto camino. Boo huitala.

Anguilla. Bapu-ilibacot.

Angustiarze. Bunca afligirze.

Angustia. Bunca afliecion.

Angustiar a' otra. Bunca aflijir.

Anidar, hacer nido. Fosate.

Animar esforzar. Aoubutitua.

Animoso. Aouticieria.

Anoche. Tucabiec.

Anochecer. Tucabice.

Antier. Battuca.

Ante alguna persona. Senu-
hipicu.

Anteceder, o' guiar. Xepatue.

Antenado varon. Aecuna.

Antenado de muger. Huaim-
ue.

Antes o' primero. Quehe.

Antiguamente. Hahaebuhue.

Anruelo. Boaria.

Anruelo hechar para pescar. Boa.

Añadir algo a' lo que esta fal-
to. Achichabua.

Anublado, estar en partes el cie-
lo. Teteconamuc.

Anublado estar todo el cielo.
Vtesinamu.

Anudar algo. Nata asuma.

Ahogar. Bapo mucuc.

A otra. Sabuine.

A otra puerta. Omot-
cagui-
oui.

A otra parte. Omochi.

Acrecentar ganado. Huacarin-
bururia.

Apagar fuego. Betento tucha.

Apagar la luz. Machiriata-
tucha.

Apalear. Cutaehabeba.

Aparejarse para hacer algo.

Anana.

Aparejar mulas. Ysalmate.

Aparejo asi. Salma.

Apartar algo. Hitaric-
nao
quinte.

Apartamiento asi. Nale-

quimnaequimte.
Apartar la gente para abrir
camino. Yoreme-nae-
quimte.
Apartar ganado. Huacasim-
naequimte.
Apartarse dos caminos. Boom-
emo-naequintupo.
Aparte. Secana.
Apearse del caballo. Conchep-
tec.
Apedrar a otro. Amamaa.
Apercibirse para hacer algo.
Busea aparejarse.
Apetecer algo. Hita ueulec.
Aptacar a alguno. Niatitua.
Aporcar con tierra alguna co-
sa. Buiata nahua
huinatiecha.
Aporcar a alguno. cocosi-
aiac.
Apostar en el juego. Haate.
Aprensar. Apitia.
Aprensadura. Apitiari.
Apremurarse. Subamitua
naque.
Apreuramiento. Tuaubaniria
Apretar algo con los brazos.
Comimeachimea.
Apretar la reata por medio de
la carga. Nasuc-
ucuta.
Apretarla por detrás o delan-
te de la mula. Am-

hui, l, bichahui ahuique.
Apretar como el tercio. Noma-
cari asuma
Apretar algo con la mano. Ma-
ma acuta.
Apretar los dientes. Tamquiri.
Aprieta. Banse, l, alepana l,
bamitua.
Apropiarse alguna cosa. Hita
auhoria.
Aprobar alguna cosa por buena.
Hitari-hieca.
Apuñar a otro. Senuc-chonsu.
Apuntalar algo. Hita-beca-
muhu.
Apuntar con el dedo a alguna
parte. Mampuniam-
bicubua.
A qué hora? Hachuec?
Aquel. Huna.
Aquellos. Huname.
Aquello. Huaha.
A queso mismo. Yuiaia.
A qué tiempo? Hachimhuevi?
Aquí. Ynimi.
A quien? Habeta?
Arar con bueltas. Moite.
Araña. Hubare, ponronosa, hu-
bare iore huhame
Arbol, generalmente palo o ma-
dero. Buere cutam.
Arbol cuya raíz tomada en la bo-
ca es muy eficaz para el do-
lor de muelas. Machao.

Arbol, cuya cortera sirve para hincharones de golpe y para encarnar mataduras de caballo. Chino.

Arbol, cuya cortera sirve para matar los piojos. Seco.

Arbol, cuya leche sirve para viltima a las mugeres, que padecen de las cadexas. Bapsam.

Arbol, cuya leche es buena para curar empines. Hohuo.

Arbol, cuya rair es eficaz para matar animales como leones, caimanes &c. Torihuiro.

Arbol cuyas hojas y cascavas hervidas, y bebida el agua dicen ser eficaz para el que tiene cursos. Passura.

Arbol, cuya cortera suele servir de jabon a los pobres. Huiahonahua.

Arbol, cuya rair es eficaz para soldar cualquier hueso quebrado. Maccetua.

Arboles, cuyo fruto es comestible:

Arbol. caurava.

Arbol. Hito.

Arbol. Macochinim.

Arbol. Tupchim.

Arbol. Hubare.

Arbol. Huupa.

Arbol. caham.

Arbol. Hutuqui.

Arbol. Cumho.

Arbol. Litabaro.

Arbol. Sicropv.

Arbol. Heseri.

Arbol. Hoisouam.

Arbol. Sapochim.

Arbol. Pisim.

Arbol. Babiro.

Arboles que sirven para madera.

Arbol. Abaso.

Arbol. Hesa.

Arbol. Horo.

Arbol. Hutuhuo.

Arbol. Mapao.

Arbol. Pomahau.

Arbol. Bambio.

Arbol. Tanio.

Arbol. Pipera.

Arbol. Hupapo quequecame.

Arbol. Tacira.

Arbol. Feahua.

Arbol. Huacapero.

Arbol. Hupsi.

Arbol. Banhua.

Arbol. Baco.

Arbol. Hopo.

Arbol. Hocona.

Arboles chaparros.

Arbol. Tochuo.

Arbol. Hubana.

Arbol. Baco.

Arbol. Huetobo.

Arbol. Samo.
Arbol. Huicouhuo.
Arbol. Bacochitamini.
Arbol. Tampisauhuo.
Arbol. Cuca.
Arbol. Courefa.
Arbol. Sania.
Arbol. Toro.
Arbol. Hichue.
Arbol. Hecco.
Arbol. Bibino.
Arbol. Bachomo.
Arbol. Sapo.
Arbol. Tahui.
Arbol. Tahuico.
Arbol. Chuhusqui.
Arbol. Yetenhuo.
Arbol. Roiohuo.
Arbol. Bataiaqui.
Arbol. Hobocoriopo.
Arbol. Huichucuri.
Arbol. Hebero.
Arbol. Chopo.
Arboles de marismas.
Arbol. Paseo.
Arbol. Barecbena.
Arbol. Mooco.
Arbol. Mureo.
Arco para tirar flecha. Huicori.
Arco del cielo. curuas.
Arco. Arcum.
Arcos poner. Sebe crur.
Arderse algo. Hita betec.

Arder la candela. Candelam betec.
Arena. See.
Arenal. Sepai.
Arenosa cosa. Sebetuei.
Arina. Sirico Tusi.
Armarse para la batalla. Imo anahusacana bechihuo.
Arraigarse algo, ó echar raíces. Nahuatue.
Arrancar algo de raíz. Nahua-cantapopona.
Arrancar lo que está hincado. Namacari-huecanta popona.
Arrancar pelos. Boata-popona.
Arastar algo. Hitarie-hui-que.
Arastar el cabello á alguno. Cabai seuuc-huic-suc.
Arastar de los cabellos. Chonimet ahuihuic-suc.
Arrebatarse algo. Hita-coloc-tinica.
Arremangar á la muger. Coariticauhuicria.
Arrendar algo á renta. Hitare urec, l, reureuri.
Arrepentirse de lo hecho. Yateo.
Arregarse á hacer algo. Supapaetua.
Arriba. Hicachi.
Arriba no lejos. catua-hicau-meca.

Arriba, lejos, y alto como cerro. Hic
caumeca.
Arriba, por donde viene el río.
Taebo-butuetaebo beta
na.
Arriba como en la arrotea. Cata
bepa.
Animarse á alguna cosa. Hic
taricuiname.
Arrodillarse. Tonomé-quiete,
l, tonomemucte.
Arrojar algo. Ahima.
Arroyo. Haquia.
Arroyar manta, estera, etc. Abi
ritia.
Atrapar. Busa tapar.
Atraparse con la capa. Hiniame
auhintua.
Arrugar ó plegar. Hanaacumta.
Arrugada tener la cara. Cholic
pubaca.
Artarse por comer mucho. Hobori.
Asaetear. Anumuisue.
Aseo tener de algo. Ahaita.
Asir algo. Auhineu.
Asirse de algo. Auhineu.
Asma, tener. soocteme.
Asolar algo. Himoa.
Aspera cola. Cocozimachi.
Asena ó Abrasa. Fahioba.
Astar. Hiroba.
Asador en que se asa. Cuhabua
ri.
Asentarse las heces. Bacea.
Asi. Ynile.

Asi, de esta manera. Uecnia.
Asiento donde sientan. Hoho
teapo.
Asolar ó destruir. Atehalec,
l, sehahua.
Asomar la cabera. Cobaeicue
huiuete.
Asombrarse. Auhuantaca.
Astillas. Sapeti.
Asta cuando? Flachihueo.
Atar algo. Hitari huicopa.
Atar las manos. Mamamet
aruma.
Atar del cuello. Cutanatasu
ma.
Atar las manos y pies. Mamamet
huoquimec-arumana.
Atar los pies. Huoquimec-aru
mane.
Atar por medio del cuerpo. Hui
cocta naruen-arumane.
Atarse el pelo. Chonta huico
pa.
Atajar á otro. Senue cortia.
Atajar ir por camino mas bre-
ve. Lutula bothueie.
Ataviarse. Ahuana, l, auhisa
hua.
Atemorizar á alguno. Senue-ma
mahitua.
Atento estar á lo que se dice. No
cuanta-naca-ma
manaria.
Atestiguar. Yihune-ahicaha.

Atirar el fuego. Naiac.
Atollarse. Fluorocete.
Aturdido. estar. Hitac tateca
namuc
Atormentar. Cocositwate, l,
chumticete.
Avançar puerta desde el suelo
Puertata-beasi-cu-
tataquecha.
Atravesar la flecha al blanco.
Hitari-muhetec-a-
naburutianaque.
Atravesar y pasar toda la fle-
cha. Sua-Naburu-
tiacet-sica.
Atropellar. Atara-tiac.
Atole bebida de indias. Ba-
nari.
Avaro. Chiete-hita-ucule,
l, huatia.
Aves grandes.
Ave. Choiakua.
Ave. Huchai.
Ave. Oris.
Ave. Tenhue.
Ave. Saperac.
Ave. Tucahuiro.
Ave. Baccuheri.
Avecindarse Yhou-boatec.
Aventajar. Chictia-hita
huanac turi.
Aventar como trigo. Huite.
Aullar el adive. Buna adive
A uno. cae.

Aunque. Elapo.
Avenir ó salir de madre el
rio Bueie.
Aventar hacer aire. Ahiharia.
Aventador asi. Hiharia.
Aventarse el vientre. Fompo-pro-
tec.
Avergonzar á otro. Fictuac.
Haber hambre. Sua-tebaurihua.
Axi ó pimiento. Buerucocori.
Axi de los cerros. Huia cocori,
l, ilicocori.
Azedarse algo. Bicala.
Acedo tener el estomago. Fom-
pro-viceac.
Azero. Lo mismo.
Azul color. Tehueli.
Hambre. Seba.
Hambre tener. Febarene.
Ardilla, por su especie peque-
na. Ale-tecu.
Ardilla por su especie grande.
Buerutecu.
Ardilla que suele bajar al rio.
Bamavatecu.
Atomo. Fohua chichitiane.

B.

Baba. chichi.
Babear. Chicheva.
Bazo para coev las tortillas.
Huacori.

- Bajo, parte interior. cochopo.
 Bagre. Musu.
 Bahear. Hakua.
 Baho que sale de la boca. Sem-
po-hakua.
 Baho, que sale de la tierra. Bu-
ia-hakua
 Bailar algun son. Yeie.
 Bajar uno de lo alto. Hicatana
conhuec.
 Bajo de cuerpo. catua-tebe, l,
Ylepani, l, tepalai
 Balsa para pasar el rio. cuta-
carami.
 Bañar a otro. Senue-ubatua.
 Baño, el acto de bañarse. uu-
bahuafo.
 Bañarse. ubahuame.
 Barata darse la cosa. Cabe-
here.
 Barbero. More-himsirectia.
 Barbo. Busea bagre.
 Barnir que poner a las bateas.
Satatua.
 Barnirar asi. Sata.
 Barranca aver. Ama-bua-
hoi.
 Barrenar. Busea agujerar
con barrena.
 Barrer. Hichique.
 Barriga. Soma.
 Barro. Babu.
 Barba parte de la cara.
Charo.)
- Barba, pelos que salen en la
cara. Hinsi.
 Barta, cosa sin pulir, Busea
áspere
 Basta, mandar cesar de la obra
Yate.
 Basteer al que va de camino.
Anutua.
 Bastimento tal. Xuu.
 Baston. Cutahisaa.
 Batallar los exercitos. Hasua-
hua
 Batea de la tierra. Cutaba-
tea
 Bautizar. Abatua.
 Bautismo. More bato huame.
 Bautisterio. More babatvapro.
 Bajo, adv. Com mi.
 Beber. Heie.
 Beber llevando la agua a la
boca. Hitari cueheie
 Begiga. Siiia.
 Bellota de encino. Fohi.
 Bellota de roble. Chihu tohi.
 Beodo. Binoe namuca.
 Berdolagas. Buaron.
 Berraco. Usimachi.
 Berruga. Sipaquia.
 Besar a otro. Haudente.
 Beso tal. Autente.
 Besar las manos o pies. Chu-
chune-mamamet,
l, huoquimet.
 Beber agua con la mano

arrojandola a' la boca. Baquepta.
Bebida de maiz tostado. Hiespori.
Bebida de chia y maiz tostado. Asahipoecori.
Bebida otra de maiz. Furihiipoecori.
Bestia. Cabai.
Bivora. Aiacame.
Bivora otra que llaman cora lillo. Sicueha alaa.
Bien esta' adv. Besa alamaehi.
Biinda Hococturi.
Bivir. Hiepsa.
Blanco de color. Tosali.
Blanco hacer blanquear. Hitaric-tosalitua.
Blanda cora. Hitari bualeo.
Bledo. Hue.
Bledos negros. Huechneuli.
Bledos amarillos. Huesahuali.
Bledos blancos. Huetosali.
Bledos otros tardios. Tahue.
Bledos colorados. Siquitihue.
Bodas de muger. Buatoha.
Bodas de hombre. Sahinenea.
Boca. Seni.
Bocarriba. Atalai.
Bocabajo Novela.
Bope. Sarechia.
Bofetadas dar. Mamame achosu.
Bola. Sobola.

Bolar. Heie.
Bolver de donde fue. Noctec.
Bolver lo de dentro a' fuera. Aropetia.
Bordon. Burea baston.
Borracho. Burea beodo.
Borrachera. Yahuahue.
Borrar. Anuctas.
Bosar o' bomitar. Bisata.
Bosadura tal. Burea bomitar.
Bosterar. Fenhahua.
Boton de la flor. caetonte.
Borraja. Sebose hopem.
Borrego. Hobero.
Borries. Burra.
Bosque. Pochoi.
Bos. Hia.
Brara una midiendo. Mampotechomehni.
Brascar menear los braros. comim hima.
Braro. Comi.
Brara. Burea arena.
Brasil. Huachaco.
Bramar los toros. Toron euse.
Bramar los ciervos. Marobuana.
Bravo. Aehuamchiachi.
Brincar de alto a' bajo. Hicatanaconehepte.
Brincar por el suelo. chehepte.
Brotar los arboles. Bazihue.
Brotar las flores. sehua sehue.
Bruja. Ahueneria, l, auivote, l, aumute.

Brunir. Hinque.
Brunidor. Hiruquiria.
Bronce. Lomisno.
Bronco, ser el caballo o toro. Ma-
hahueme.
Buche de las aves. Huiquie-te-
na. Del pescado cu-
chueola.
Bueyes. Boes.
Bukio o' cosa pagira. Sahua-
lina.
Buzo o' tecolote. Mur.
Burlar, hacer burla. Ahunae-
ria.
Bullirse algo. Huanhuante.
Buzar algo. Hitari harihua.
Buzar por rastro. Ahuotua.

C.

Cabildo. Xauhueche.
Cabo o' cabos. Fet Cocopela.
Cabar. Hibuehe.
Cabello. Choni.
Cabellera. Sobarec.
Cabex. Amaguia.
Cabera. Coba.
Caberear al que tiene sueño.
Musumusa.
Cabestro. Huiteri.
Cabra o' cabron. cabala, C,
chibato.

Carraido. Maro-capon.
Carar, salir a' cara. Anu.
Carar con ratonera. Chiculim
amua.
Cacarear la gallina. Caba bua-
na.
Cada instante. Hu bua' hueri.
Cada uno ser dos. Hue huepu-
laicaria.
Cadera. Hueperi.
Caer fieta. Pano huechee.
Caerse las hojas del árbol. sa-
huahuatec.
Caer generalmente. Huechee.
Caerse de arriba. Hieatana
hueche.
Caer de cansado. Loteca-
hueche.
Caer juntamente. Xaut hua-
tec.
Caer de improviso. Culopti
huechee.
Caer arremetiendo. Achep te-
cahueche.
Caerse resbalando. Chitoteca
huechee.
Caer en hoyo. Huohocuhue-
chee.
Caerse muerto. Sechuetimu-
cue.
Caer troperando. Teiteca- hue-
chee.
Cagar. Camaa.
Cal. Geneti.

Calabara, generalmente. Ca-
man.
 Calabara pequena tierna. Cama
lobo.
 Calabara redonda. Cama lobola.
 Calabara. Aiahui.
 Calabara que sirve de baso. Bucha.
 Calabara que sirve de cantaro.
Arocosi.
 Calabara tal antes que sirva. Bisare.
 Calambre tener. uteme.
 Calar el agua cuando llueve.
Bahue.
 Calcañar. Huocata.
 Calzado que usan. Moreme bocha.
 Calentar. Aucaria.
 Calentarse. Sucahue.
 Calentura. Tahihueche.
 Calentura tener. Bueitahihue
che.
 Caliente. Suca.
 Callarse. Xve iate.
 Callos tener en las manos o pies.
Manharate, l, hu-
quimet
 Calor. Tatare.
 Calor haber. Bueitata.
 Calor tener. Tatareme.
 Calvo estar. Cacobaboac.
 Cabrones. Sarahuera.
 Calandria ave. Navis
 Camaleon. Mochocol.
 + Cama. Tapeti.
 Camaron. Cochi. grande del

rio. Bacauri.
 Camino vereda. Boo, l, iliboo.
 Cambiar. Naaculia.
 Campanilla de la garganta. Nim-
tepsia.
 Campo tierra llana. Paari.
 Cangilon o cuerno. Ahuca.
 Cañas tener. ~~Huacari~~ Joralim cho-
nec
 Canasta. Huari. de palma.
Taco huari.
 Cangrejo. Achacari.
 Cansarse. Emolota.
 Cansancio. Loctihuame.
 Cantar. Buicame.
 Canto. Buica.
 Cantos. Arabuica.
 Cantaro. Babu arcosi.
 Cantar el gallo. Fotoli huica.
 Caña hueca. Baca.
 Caña marisa. Bacao.
 Caña de mair. Sum-otapia.
 Caña de castilla Yorisana.
 Caña verval Yorisantaburu cuni.
 Cañuto. Bacatonoa.
 Capar. Caponte.
 Capador. More capomeme.
 Capear el golpe. Huohana.
 Cara. Pueba.
 Cara cosa. Buibehere.
 Caracol chico. Glicobue.
 Caracol grande. Buerucobue.
 Carambano. Sapa.
 Carcoma de madera. Cutacumelam

Carbon. Matu.
Carcel. Sequilo acari.
Cardas. Patia.
Carga llevar. Puactec.
Cargar. Puacti.
Caridad. More hiecoleme.
Cardenal pájaro. Huichalaca.
Carne. Huacat.
Carolo. Fachino.
Carolo Santo. Boboro.
Carnero. Bualacapom.
Caro venderse. Burea cara cosa
Carrillo de la cara. Hope.
Carrera de Caballo. Caba im
himeola.
Camera de a pie tirando con él
un palo. Huohima.
Carriso. Burea cana hueca.
Cariral. Burno-bacata aiu-
capo.
Carta. Hiocteri.
Casa. Cari. de adoves, sami.
de palo, Cucta. de ra-
cate, Baro. de varas y
lodo, Sechoamari.
Casar á otro. Ahuptua.
Casamiento de hombre. Hubeme.
la muger. Cuname.
Casabel. Coivoli. de Bivora,
Ata. del monte. Gene-
bori.
Castigar. Hiocoaetua.
Castigo. Hiocotea.
Casta ó linage. Ambuahuaec.

Castrar colmena. Mumuhase.
Causa ó el porqué de la cosa.
Hitabechibo.
Clamar. Huahuana.
Clamor. Huahuaname.
Clara cosa no turbia. Calaco.
Claro estar. Mamachi.
Clavar. Clauosim ampopona.
Cascajo. Ulitetam paavia.
Caverna ó cueva. Fero.
Carco de la cabeza. Coba ota.
Coa de palo. Cuta queberi, l. huica.
Coa de hierro. Queberi.
Cobrar lo que se debe. Lonimio.
Cobre metal. Lonimio.
Codo del brazo. Secho.
Codorniz. Subau.
Coger, agarrar. Huise.
Coger como mojar de cosecha.
Hipesuma-bachita.
Coger algo del suelo Huiapo hi-
tanue.
Cojear. Lintiuti huevama.
Cojo. Loi.
Cola de animal. Buasia.
Colar. Hipescha.
Colgar algo. Hitaric chaia.
Colmar. Buei apuna.
Comenzar. Anate.
Comejin animal, Curu, comer
hibua.
Comeron dar algo. Elleniqui.
Comida. Buahuame.
Como? Hachim?

Como. Hibuané.
Compadresce. Bucine ahio-
cole.
Compañon o' cojon. Bichoro.
Comparar o' medir con compas.
Atamachia.
Compañon. Buca compades-
ce.
Componer. Atute.
Comprar algo. Ahinu.
Comprador. Hinume.
Comulgar. Buca comunión.
Comunion Misa Santísimo Sa-
cramento. Amabet
basecari.
Con prep. Hitania.
Con alguno. Xaut, l, semine-
maque
Concha. Coio.
Conchavar. Xorahuame.
Conejs. Saba.
Confesar. Pesete.
Confesion. Penetinaque.
Confesor. Ahaiore apeccecti-
tuaió.
Confiar en alguno. Canhachim
ea.
Confianza tal. Et nea.
Conocer muger. Hannuche ne-
Aciac. por pecado
Conocer. Ataia.
Condenarse. Bem emo hid-
coterianaque huasu-
Aihua.

Consolar á otro. Maetu anaque.
Consuelo. Alaacé.
Contra alguno. Abehere.
Convertirse. Hiepsicoatec.
Coraron. Hiepsi.
Corcobado estar. Calutula.
Corcobo de bestia Cabai chepte.
Corcobado. Cotoni.
Cordel. Huiteri.
Corregir. Caturisi anemta ie-
huatua.
Correr. Buibuite.
Corta cosa, no larga. Ulipani, l,
catebe.
Cortar con hacha. Himaco.
Cortar con cuchillo como quien
azimra. Hihuisse.
Cortar estirando. Pesete.
Cortar con los dientes Fanime a-
chuetá.
Cortar con tijeras Chamtiamet
achuetia.
Cortera de árbol. Cupe.
Cosa. Hita.
Cosecha. Hipesuma.
Coser. Hica.
Cosquillas hacer. Quitipona.
Cosquillas tener. Hattile.
Cortal. Siburi.
Cortilla. Sanari.
Coser mair Posoli.
Cocer la comida Buabuanmta
buasec.
Cocer la comida. Berabuasec.

Cuyuntura. Touva.
Coronilla, lo alto de la cabera. Hicapari.
Crecer el nombre. Yotue.
Creer. Anezuale.
Creencia. Soalecari.
Crespo ser del pelo. Mooeo.
Cresta de gallo. Chapania.
Criador Dios Yom tehuacame.
Cruasificar. Cruspo poponahua.
Cruela cosa. Caebuaae.
Crugir los dientes. Cuehichite.
Cuajar. Yetece.
Cuajo. Huaso.
Cuando? Haeburi?
Cuando? Haehihueo?
Cuantas veces? Harequisia?
Cubrir. Auhintua.
Cuchara de barro. Babu huissai.
Cudiciar. Caateauenuaque.
Cudicia. Aucule.
Cuello. Cutana.
Cuenta el acto de contar. Hinai-
quiari.
Cuenta de vidrio. Cosca.
Cuerno de res Huacarahua.
Cuervo. Huacabehua.
Cuervo curtido. Hicocari.
Cuervo de venado. Mazobehua.
Cuervo de tigre. Yocobehua.
Cuervo de carnero. Cabava behua.
Cuervo de culebra. Bacot be-
hua.
Cuerpo. Tacahua.

Cuyo? Abcatea?
Cuervo. Coni.
Cueva. Buna caverna.
Cuidado. Emosua.
Cuidar. Aua.
Culpa o pecado. Tatacolim.
Cumbre de cerro. cahuita bu-
hahui.
Culebra de agua. Bapo bacot.
Culebra general. Bacochim.
Culebra colorada. Sitabut.
Culebra chiquita muy ponzo-
nosa. Cucumpori.
Culebra larga y delgada. Hui-
rotacot.
Culebra gorda y grande. Curu-
as.
Culebra muy pintada y grande. Alamoi.
Culebra prieta y gorda. Ba-
batuen.
Culebra mediana. Hecasuamoi.
Culebra pequeña Fairabacot.
Cumplir lo que se manda Anoqui chupac.
Cuna. Tochuo.
Culpar a otro. Buna acusar.
Cuñada. Malachila.
Cuñada de hombre. Malanera.
Cuñado de mujer. Asusamari.
Cuñado de mujer. Hacalae.
Cuñado de hombre. Mocari.
Curar enfermedad. Ahitoc.
Cursos tener. Bahuita.

Curtir. Hiocahuame.
Zambullir a' otro. Aroptitua.
Zarcillo. Irepa.
Zancadilla. Ahuocubitia.
Zancos de palo. Cutahuoque.
Ciego. Lieti.
Cielo. Secca.
Cintura. Huiconuuchi.
Cinto pies. Maritue.
Ciertamente. Juane huumbia.
Cimenteris. Cementeria.
Cigarra. Matena.
Circulo. Chicola.
Ciruela Motorosim.
Ciruela amarilla. Sahuati
itorosim.
Ciruela colorada chica. Sigui-
lim itorosim.
Ciruela colorada grande. Sigui-
li itorosim buere.
Ciruela parada. Sopichim.
Cinta. Huitauna.
Chica cosa. Ylit hehue.
Chopilote. Secoe.
Chopilote de cabera colorada.
Huiru.



Dadivoso. Caitanaque.
Danzar. Buca bailar.
Dar. Amaca.

Dar cosas largas como palo. Se-
bee amaca.
Dar cosas redondas y masizas. Lo-
bola amaca.
Dar cosas extendidas como libro.
Buecae amaca.
Dar cosas hondas como ollas. Ho-
horoi amaca.
Dardo. Sebecuta.
De alla. Ahuo.
Debajo. Setuen.
Deber. Huiquilia.
Debito. Huiquilia huame.
De dia adv. Tae.
Dedo. Mampusia.
Defender. Ahinea.
Defension. Ania.
Defunto. Muquiaria.
Degollar. Cutananchutia.
Delgada cosa. Fapciolai.
Demonio. Buca diablo.
Dentro. Huahua.
De cuando en cuando Sese-
tuli.
Derecho, no tuerto. Lutulai.
Deramar. Ahuotia.
Derretir. Acahotia.
Derribar. Atatabe.
Derribar a' otro desde lo alto.
Hicactecanta tatabec.
Derribar arboles con acha.
Himaco.
Desatar. Ahuoiti.
Destapar. Amohaetia.

Desbastar maderas. Atapetia.
 Descanzar. Yumiores.
 Descanso. Yumiori hua.
 Descargar. Apuactihocaria.
 Descubrir. Ahinepo.
 Descubrir lo secreto. Xeuma-chiria.
 Desear. Auculec.
 Desembolver. Amectutia.
 Desenclavar. Clavosim ampona.
 Desenojarse. Omtiati.
 Desgranar maiz. Hichihue.
 Desgranar frijol, &c. Munihibeba.
 Deshonesto. Huenacnoca, l, aichua.
 Deseir. Abate.
 Desmayarse. Bualquimuame.
 Desmayo. Bualquimu.
 Desnudarse. Supiecha.
 Desnuder. Carupe.
 Desmemoriado. Caitahuate.
 Desnarigado. Caiecacame.
 Desollar. Apentia.
 Desparanar. Xaequim ahucata.
 Despavilar candelita con la mano. Toba chupta.
 Despavilar con tijeras. Chap-hame.
 Despedazar. Xaequimahuoctia, l, achuptia.
 Despegar. Xaequim huate.

Despenarse. Tetapo-autatabe, l, biaete.
 Despertar. Busac.
 Despererarse. Bualsuna.
 Desplumar. Amasapopona.
 Despues. Abetuc, l, abetuc-buali.
 Desvanecerse. Cupitonte.
 Desvelarse. Caara cocheè.
 Desvirgar. Bemela taca nasontu.
 Detrás de alguno. Amapo.
 De valde. Quiati.
 Dendor. Huiquilia.
 Dejar algo. Abac.
 Decir. Xoca.
 Dia. Tachuari.
 Dia de fiesta. Paco-tachuari.
 Diablo. Buca demonio.
 Diente. Tani.
 Diferir o dilatar. Mecatacuariipo.
 Dificil. Obiachi.
 Dilatar. Buca diferir.
 Disotato. Buca deshonesto.
 Destilarse el agua. Hiquia.
 Doblar algo. Atota.
 Doler la llaga. Sahuatahuihua.
 Doncella. Bemela, l, caohuetaria.
 Dormir. Coche.
 Dulce cora. Hitaricaca.
 Dura cora. Xamaca.

Durar mucho tiempo Tua-
binuatu.
Dar de comer a otro. Senuc
hibu atua.
Dar de beber a otro. Ahitua.
Dar de vestir a otro. Azu
petua.

E.

Echar o vaciar. Amahuotia,
l, aborotia.
Echase la bestia. Cabai bote.
El, o ella. Huna.
Elada o hielo. Hizibue.
Elar. Sapahuene.
El que. Hunaha.
Embainar. Hitapo asuta.
Embertir. Auehepte.
Embriagar algo. Amana toha.
Embolver. Buca doblar.
Embriagar a otro. Ananuc-
tua.
Embriagarse. Namucucame.
Emmendarse. Hiepsicoactec.
Empacharse. Buca artarse.
Empero. Sepave.
Empeine enfermedad. Macvae.
Empeine del pie. Huoc
moveri.
Empinarse. Lutulaquiste.
Empiumar el ave. Maratue.

Emprenar. Himue.
Emprestar. Archue.
Enano. Comela.
Encarnarse el hueso. Techua-
tuc
Encender candela o tea. Abetia.
Encender lumbrer hacerla.
Xaiate.
Encerrar a alguno. Aeta.
Encontrar acaso a alguno. A-
nanquec.
Encontro tal. Actatec.
Encorvar algo. Acobotia.
Encubrir algo. Unhiesipo
ahipure.
Encumbrar llegar a lo alto.
Cahuita hicapacu
iima.
Enderezar. Abuaba.
Enemistad tener con otro. Eno-
behere, l, naucalae-
ame.
Enfermar de algun mal. Co-
coriame.
Enfermo. Coeore.
Enflaquecerse. Huaqueme.
Enfrente de alguno. Ebenchi.
Enfriar. Acipa.
Engañar. Abaritahuac.
Engordar uno. Ahucc.
Enloquecer o perder el juicio
Hamuqueme.
Enmohezarse el hierro. Copo-
sihucc.

Enojar a otro. Ompititnac.
Enojarse. Omtce.
Enojo. Ompiti.
Enredar alguna cosa. Acuti-
bitia.
Enroscarse la vivora. Nabie-
tee
Enrutar cuentas. Coscam sva.
Enseñar. Amastia.
Enseñanza. Amastianaque
Ensuiciar alguna cosa. Haitia
aiac.
Entender. Anoc hieaha
Entendimiento. Suahuac.
Enterrar muerto. Mugnia-
tama.
Entierro. Himaa.
Entonces. Hunaec.
Entrambos. Nanaut.
Entrar. Quibaquec.
Entresacar. Sepepecheensia
huotia.
Entumido estar. Huhuasuc.
Enturbiar. Aorocotua.
En vano. Sepeaquiali.
Envejerse. Yoturi.
Enclino árbol. Tohi.
Eredad. Huasa.
Erizarse los pelos. Sebehantec.
Errar, no acertar. Hiobec.
Ervaje. Sebui.
Esoma. Cuchucupe.
Escarabajos. Huamatare.
Escarmentar. Hisaina.

Escarbar tierra. Hibuche.
Escarcear. Machuni.
Escravo. Buqui.
Escoba para barrer. Hichi-
quia.
Escobeta para peinarse. Coba-
hichiquia, l, cuu
hichiquia
Escojer. Busca entresacar.
Esconderse. Aensiriac.
Escorpion. Sacau.
Escribano. Hioteme.
Escribir. Hiole.
Esuchar. Nacamamana.
Escurcerse. Sucabee
Escupir. Chic huatoc.
Escupitina, saliva. Chichi.
Esforzara a otro. Tutetua.
Estabon. Ylabon.
Espalda. Ama.
Españtar a otro. Ahuonta.
Espanto. asi. Huontec.
Espejo. Enoamabichuame.
Espeluzarse. Busca erizarse.
Esperar. Busca esperar.
Esperar lo raro. Atehualua.
Esperetarse. Busca despere-
zarse.
Espiga. Moa.
Espigar el maíz. Moa birité.
Espina. Huichea.
Espina de nopale. Habo hui-
cha.

7.
Espinarse Sosoc.

Espinilla de la pierna Huocota.

Espinazo. Horutauri.

Espolear al caballo. Pente.

Esprimir. Achinta.

Espulgar la cabeza. Seteme.

Espulgar la ropa. Aupem-
eteme

Espuma. Somochia.

Esquina Chimucun.

Es o' era. unuea.

Estaca. Cutabua huteri.

Estacar. Xaequim amuhe

Estar. Catec.

Este esta o esto. Yhi.

Estender o tender. Buna deum
bolver.

Estera. Taco. de palma Hipeta, de carrizo Baca, de tule Tobare.

Esteril ser la muger. Fesila.

Estirar. Ahuque

Estomago. Cochopv.

Estornudar. Hachitia huame.

Estornudo. Hachite.

Estrecha cosa. Haulae.

Estrella. Choqui.

Estrella lucero. Bueruchogui.

Estrella las tres marías. Mi-
muim.

Estrellas. Choquim.

Estremeser. Sebesihotec.

Estrujar. Amota.

Estudiar. Amastia.

Estudio así. Emomasteapio.

Exhalacion que se ve de no-
che. Suahuaca.

F.

Fabricar casa. Cateme.

Facil cosa. ca tua obiachi.

Faisan de especie grande.

Buenitariu.

Faisan de especie pequena.

Ylituruc.

Fajante. Huicoste.

Faltar el que habia de estar ay.
Cahabe.

Faltar a lo propuesto. cano-
qui chupa.

Falcedad por mentira. Buna
mentir

Fama tener. utihua.

Favorecer. Buna ayudar.

Favor así. Buna ayuda.

Febrero. Huoi-mecha, l. ba-
sihue

Fea cosa. Caanhiori.

Fee o creencia. Buna creer.

Feriar una cosa por otra. Ha-
culia.

Fecunda ser la muger. Araasoame.

Tiar alguna cosa. Nchuiqui-
liatua.

Tiel que crece. Tuabaptori.

Tiuta haber. Pacoa.

Tija estar la cosa. Namocasi-
huec

Tila de hombres. Lutula ha-
bue.

Tilo de cuchillo. Cuchiriba
huia

Tinalizar la cosa. Chupuc.

Placa cosa. Huaguila.

Placa ser. Tuahuaguila.

Placa ser.

Placha. Huimua.

Plachar sin tirar. Huihuahualcasoa.

Plachar tirando. Pucte.

Plema. Hara hua.

Plor. Schua.

Plorecer el árbol. Schuataitec

Pllexible cosa. Huiro, l, huia
ochueo

Ploxo. obe.

Plajo ser. obera.

Plaja cosa no apretada. Hebue,
l, huata hebuei.

Plaja cosa. Poapwacte.

Plorajar dos. Naunahua.

Plregar lavar los varos. Chibero
tori baccia

Plreir. Choroma.

Plrente Coba mehere.

Plrio hacer. Bueisebe.

Plrio. Sebe.

Plrio tener. Seberene = Friostar

Plrijol. Muni ^{Sipiac} ^{Plrios mal imperti}
^{mente} Sebereca tahihueche
^{Plrios tener Sebereme}

Plrijoles pequeños de la tierra.
Mori munim.

Plrijoles pintos de la tierra Yol
couuni.

Plrijol pequeño. Selaim.

Plrijol otro. Tora selam.

Plrijol otro. Torali munim.

Plrijol otro. Siquiti munim

Plrijol otro. Subae munim.

Plruncir o plegar. Buca plegar.

Plruncir la boca. Tenta cumba.

Plruta. Taca.

Plruto. Tocame.

Plrrejar para derivar a otro.
Emotatabare.

Plrnicar. Himue.

Plrnicacion. Himuituame.

Plrza cobrar el enfermo. Uteutue.

Plrzas tener. Ute.

Plrte cosa. Namacari.

Plrtes. Puela.

Plrera adv. Mehui.

G.

Gajo como de limon Ba-
buiria.

Galandonar el servicio. Ab-
netua.

Galardon. Bunca pagar.
Gallina. Sotoli.
Gallina de la tierra. Cobore.
Gamitadera. Hictiria.
Ganar en el juego o trabajar.
do. Mooc.
Ganancia tal. Moome.
Garza parda. Corobabuai.
Garza blanca. Batwal.
Gargajear. Harocata ichu-
ata
Garganta. Cutana.
Garrapata. Femai.
Gartar. Asubinia.
Gato. Misi.
Gato montes. Buahi.
Gavilan por su especie gran
de. Buasaca.
Gavilan por su especie peque-
na. Fahue.
Gavilan otro. Mochipai.
Gavilan otro. Tachi.
Gemir. Huahuana.
Gemelos hermanos nacidos de
un mismo vientre. Huo-
huolim.
Gustos hacer con viajes. Aqui-
nactia.
Gozarse. Bunca alegre.
Gozo. Seanchupac.
Golondrina. Huocobabalis.
Golpear dar golpes. Apon-
su.

Golpe. Apona.
Gomo. Chucam.
Gordacosa. Buei curi.
Gorgear las aves. Huiquichimtia.
Gota a gota de agua. Bacha-
tiria.
Gotearse la cara. Caribaue.
Gobernador. Cobanaro.
Graja o cuervo. Bunca cuervo.
Grana. Nabobora.
Grande cosa. Bueru.
Grande hombre, &c. Buere.
Grande como arbol parado. Bue-
rucuta.
Grande como arbol tendido. Bua-
ruboca
Granizo. Feham.
Granizar. Buruteham.
Grano. Bachia.
Granos tener. Cuchuhuan.
Grillo animal. Zuichul.
Gritar. Chaeme.
Grito. Chai.
Grueso ser. Tuabuenu.
Grulla. Coorohue.
Grasa mantecosa. Fechunia.
Guardar. Aceria.
Guardador. Hipurreme.
Guarcerse. Hueto.
Guerra hacer. Musacana.
Guiar o guiador. Setepahuevama-
me
Guiar. Bunca ir por delante.

Quitana. Quitana.
Curano. Buichia.
Curanos tener. Buichi acame.

H.

Hablar. Nocae.
Habla. Noca.
Hacha para cortar lena Sequa.
Hacha, sea para alumbrar.
Baoria.
Hallar algo. Hitateac.
Hallarse bien en un lugar. Aam-
alaca.
Hallar lo que se busca. Ateac.
Hambre. Sebaa.
Hambre tener. Sebaureme.
Hambre haber. Sebaureme.
Hacer. Ahoa.
Hacedor. Hoame.
Hechirar. More-sisibo.
Hechicero. Moreac.
Heder. Huba.
Hedor. Hubame.
Hediondo. Hubatenete.
Hembra. Hannut.
Henevir. Atapunia.
Henchimiento. Buna llenar.
Herir. Hecamunigue.
Hermano mayor. Sai.
Hermano o hermana menor
Huai.

Hermana mayor. Nacoro.
Hermanos ser. Nauhueri.
Herrar poner el hierro. Atepro-
titua.
Hervir. Potec.
Heres. Basca.
Hiel. Sicara.
Hielo. Sapa.
Hierro metal. Sisipuoqui.
Higado. Hema.
Hijo de la tierra. Chunan.
Hijo o hija del varon. Ansee
a la muger. Mala.
Hijo o hija de la hembra. Avac.
Hilar. Hiena.
Hincarse de rodillas. Sono-
mequite.
Hincharse. Bahac.
Hincharon. Bahia.
Hipar el estomago. Heopteme.
Hipo asi. Hevete.
Hiquerilla. Quebenia.
Hoguera llamas de fuego. Pu-
pacteme.
Hoyito de la cabera. Cobat-
huohvi.
Hoyo. Huohoi.
Hoyo hacer. Ahuohota.
Hojas hechar el arbol. Sahua
tuc.
Hoja. Sahua.
Hoja de mais seca. Sanaba.
Holgarse. Buna gorarse.

Hombre varón. Ocu.
 Honda para tirar Huicha-
vaquiam.
 Honda estar. Mecahuchoi.
 Hongo. Cabairi.
 Hongo de árbol. Cutanaca.
 Honrar como el hijo al padre.
Atiore.
 Horadar. Buca agugercas.
 Horca de palos. Doorecha-
huapo
 Hormiga. Lie.
 Hormiga arriera. Mocho.
 Hormiguero. Lietecoa.
 Huevo. Uchucaba.
 Huevo. Fotolicaba.
 Huérfano. Sebole.
 Huir de los contrarios. Ache-
rim tohuite
 Huirse. Buite.
 Huidor así. Buibuite.
 Humo. Buichi.
 Humear. Buitenete.
 Hurtar. Uhuac.
 Hurto. Uhuame.
 Huso para hilar. Hicuria.

M.

M. conj. M.
 Ma. adv. Bera.
 Molatrav. Huari-hita-me-
ame

Melo. buca hieto.
 Yermo. Mone.
 Yerca. Cutatroa.
 Yerva. Huia.
Yervas comestibles
 Yerva. Mochim.
 Yerva. Bataum.
 Yerva. Conisaquiram.
 Yerva. Sacoraim.
 Yerva. Huiquichihouquim.
 Yerva mora. Mamiam.
 Yerva buena. Lo mime.
 Yerva para quiete. Bacoe.
 Yerva. Coraim.
Yervas que no se comen.
 Yerva de la golondrina. Coa-
panim.
 Yerva que se cria en los árboles.
Chichiam.
 Yerva. Hachitiria.
 Yerva. Chusisi.
 Yerva. Suhu.
 Yerva. Coapari.
 Yerva. Faniram.
 Yerva. Bacaeva parim.
 Yerva. Bachurem.
 Yerva. Bacam.
 Yerva. Coiroche.
 Yerva. Chabara eninim
 Yerva. Masasari.
 Yerva. Machocobuliam.
 Yerva. Eicona.
 Yerva. Huoi siia.

Yerra. Huoi bibam.
Yaleria Tepo.
Yqual cosa como sueto Ha-
nauchi.

Yguana. A Huicnim.

Ylvanar. Nataiecha.

Ympedir que no se haga algu-
na cosa. cat-aiichua.

Ynetinarse. Aman-hunaca.

Ynfiernos. Lo mismo.

Yo por N. Ye.

Ynumerable jente. Puruioreme.

Ynquirir. Natema.

Yslabon. Buca eslabon.

Yr. Hucie, l, amasinea.

Yr derecho a alguna parte. Lue-
tula huige.

Yr rodeando. Coonte.

Yr delante. Buca guiar.

Yr por lena. Luehuise.

Yr por agua. Buca agua traer.

Yvierno. Habilamtuco-tua sebe.

Yzquierda mano Micoi.

J.

Júbilo. Buca goro.

Juego de apueta. Hatec caie-
hue

Juegos de niños Hlichí-ichue.

Juer. Yaut.

Jugar apostando. Haate.

Jugar los niños usina nahoa.

Junco. Sicotopo, l, chumbu-
chania.

Juntar una cosa con otra. Ha-
uatoha

Juntar lo que está esparido. Bu-
ca recojer.

Jurar, no jurar. Catepleac au-
naque crusta

Justo ser. Jurisianc^{me}que.

L.

Labio. Tentuo pare.

Labor de tierra Huana.

Labrar canino. S. Yocohica.

Ladera. Benei.

Ladino. Morinca.

Ladrar los perros. Chumchae.

Ladrado tal. Hia

Ladron. let buame.

Lagana Somapia

Lagarto animal. Huicom, l,
behori.

Lagartija. Sitabula.

Lagartija otra. Porohui.

Lagartija. Huaitopichum.

Lagrime. Opoa.

Lamer. Abereta.

Lamer. Atchua.

Lana. Cabaraboa.

Lanudo. Suaboac.

Lance hacer al toro. Anahoria.

Langosta de la tierra Huochim
Langosta otra que vuela Mihanim
Langosta otra Buataiocim
Langosta otra. Bahim.
Langosta otra. Femusim.
Langosta otra. Huaicom.
Langosta otra. Moahamem.
Laguna. Baeva.
Largo luengo. Petebe.
Lartima tener. Buea compa-
decere.
Lartimar a' otro. Senue cocosiac
Latir la vena o' el coraron.
Cobobohuankuante.
Lavar. Mipacsia, l, barona.
Laurar. Michoila.
Leche. Cauhua.
Lechura. ave nocturna. Ba-
huis
Leer. Mioniata. noea.
Lector. Arahiosiatanoca.
Lenguaje Xoqui.
Legumbres. Buea. frijol, hata.
Lengua. Xini.
Lena. Quehuim.
Lenar, hacer lena. Quehue.
Leon. Ousei.
Levantar algo del suelo. Ato-
bocta.
Lengua de buey. Buabuaire.
Levantar mair, &. de la coc-
cha. Mipenuma
huane

Levantarse pararse. Quiete
Levantarse amotinarse Biba
atoja.
Lejos. Meca.
Liar. Atiatua.
Librar de peligro a' otro. Ahi-
neu.
Libro. Lonimmo.
Liebre. Suahue.
Liedre Xachica.
Limon. Lonimmo.
Limpiar Xuhina.
Limpiar las narices Chomhuate.
Lisa cosa. Chitaco.
Liviana cosa. Cabete.
Lobanillo. Hono.
Lobo. Lonimmo.
Loco. Cahuinea.
Loco volverse. Buea entloquer.
Lodo. Fechoa.
Lodo hacer. Fechobana.
Lodo haber. Besatechoa.
Loma. Buea ladera.
Lombrir hechar. Buileochiam.
Lomo. Hoo.
Loro grande. Baro.
Loro otro de cabera amarilla
Harv.
Loro pequeño por su especie.
Fabelo.
Loro mas pequeño. Mitabelo.
Loro huacamaya. Chaoe.
Luchar. Buea forcejar

Lucir. Jurisimachi.
Lugar haber. Luet amaquia.
Luego, adv. Achubuali.
Lumbre. Jahi.
Linda estar la cosa. Hotoe.
Luna. Mecha.
Luna nueva. Mecha bemela.
Luna cuarto creciente. Hameata.
Luna llena. Mechabili.
Luna menguante. Muquisee.
Luna en conjunción. Lutisuc.
Lucero. Machichogui.
Lucerna que anda de noche. Cu-
piris.
Laga. Sahua.
Lagado estar. Sahuacame.
Llama de fuego. Rupacte.
Lamar. Sahua.
Lamar poner nombre. Sahuacame.
Lamar gritando Chacca aahua.
Lano, adv. Caintoco.
Lauto. Buanarame.
Llegar el que no está en casa. Yepsac.
Llenar. Buca hinchir.
Llevar. Ahueria.
Llevar como pato. Hitanic hueriamcha.
Llevar como olla. Sotota hueriamcha.
Llevar como piedra. Setata hueriamcha.

Llevar como pan. Hatabueriamcha.
Llevar como palma o Yerba. Sacota hueriamcha.
Llorar. Buana.
Lloro. Buna Manto.
Llover. Yuque.
Llover recio. Huantecainque.
Llover quedo. Lauti-inque.
Llover poco. Halequiinque.
Llover mucho y quedo. utesi inque.
Lluvia. Luepa.

M.
Masamorra. Pati.
Masamorra agria o aceda. Pati bicala.
Macho. Mura.
Maroreca de mair antes que se enaje el grano. Abari, l, ritaña.
Maroreca de mair seco. Bachinavcame.
Maroreca el coraron de ella ya desgranada. Hahuo.
Machucar. Huehuquia.
Madera y madero. Mare.
Madrastra. Huainae.
Madre. Sae.
Madre donde concibe la nu-
ger. Asohuari.

9.
Madrina. Bapto ae.

Madurarse la fruta. Tacambuasee.
Madurarse el encordio o hincharon.

Tamurukhia.

Magney. Zuu.

Mair Bachi.

Mair colorado. Siquiti-bachi.

Mair negro. Chuculi-bachi.

Mair tostado. Sagui.

Mal o mala cosa. Buca fea cosa.

Maldicir. Ahunabiahua.

Maldicion Ahunahia.

Malo estar. Buca enfermo estar.

Maltratar a otro de palabra. No-
quie ahuna-hiahua.

Maltratamiento tal. Hicotaiaac.

Mamar. Cheie.

Manar agua. Baichue.

Mancebo. Hubuaio-tume.

Mancornar bestias Ham-suma.

Manceba de hombre y mancebo

de muger. Cuta-et-

bua-hubi-hanuche-

et-buacuna.

Manchar algo Hita-haiti-ic-
huac

Mandar a otro inferior. Herahue.

Mandamiento asi. Asahue.

Mandar de palabra alguna cosa.

Hocaca asahue.

Mandamiento asi. Herahueme.

Manear bestias. Cabae manitua.

Manjar generalmente. Buahua-
me.

Mano derecha. Batatana.

Mano izquierda. Buca irquix-
da mano

Mano generalmente. Mama.

Manojo de flores, etc. Sehuahi-
sumari.

Manojo como el de tabaco. Hiru-
mari.

Manra cosa no brava. Suac ca-
huanhuante

Manta. Faori.

Manteca sin deretir grosura.
Auria.

Mantener a otro. Ahiocole.

Mar. Bahue.

Mascar. Ahuxnate.

Marchitarse Choioe.

Margen del rio. Buca orilla.

Margarita Tecupichim.

Marido. Cuna.

Mariposa Cobamu.

Martajar. Buca machucar.

Mas para continuar. Yentoco.

Mascar. Hicoa.

Masparillo, especie de miscal.
Sapari.

Masa. Bachituni.

Mata, o pie de cualquiera yerba.
Ouhuo.

Matar a otro. Senucmeac

Matador. Yore sumame.

Mascar el freno del caballo.

Prenacoa.

Matarse la bestia. Sahuituc.

Materia podre. Bicaa.

Matrimonio. Enohube.

Meat. Sise.

Meados. Sisi.

Mecer al niño en la cuna. Johuopo,
l, aioa.

Media cosa la mitad. Hasneu.

Medio día, adv. Lutulacatec.

Medicina ó medicamento. Hitva.

Medida cualquiera. Hunateria.

Medir generalmente. Hunate.

Melon. Minari.

Mellar el cuetillo. Bnaum-
chitec.

Memoria. Auhuate.

Menear algo. Hita-naucutia.

Menear los parpados. Pespi-
repicte.

Menear los labios. Huicucutiante.

Menear la cabeza. Acoba iwa.

Menester ser. Ahuatia-cobec.

Mencionar. Harequianoca.

Menospreciar. Caitapo-abicha.

Mentar á alguno. Bunca men-
cionar.

Mentir. Araenochihucane.

Mentiroso. Araenochichi.

Mercar. Ahinu.

Mercaduría. Hinuapo.

Mercados. Hinume.

Mercado haber. Hinuri.

Mercenario correo. Hicohane.

Merecer. Hitamabare.

Mermar la cosa. Sunuc, l, a-
legui.

Mes. Mecha, l, Hinaequiaria.

Mesar la barba. Hinsimethuic-
su.

Mesar los cabellos. Chonime
huicsu.

Mestruo bajarle á la nuyes.
obo.

Metal. Sali.

Meter en el aposento ó en el cor-
ral. Aquibacha.

Meter como en la caja. carapo-
aquibacha.

Meter en la bolsa. Bosapo.
aquibacha.

Meter como el hilo en la alhuja
Asoa.

Mexilla de la cara. Habahu-
sari.

Mesquino. Hitacoarina.

Miedo. Mahahue.

Miedoso. Mahahueme.

Miedo tener. Mahahuene.

Miel de abejas. Mumusitori.

Miel hacer las abejas. Sitorihca.

Miembro del hombre. Hui.

Mierda. Buita.

Mirar. Abicha.

Mina. Lo mismo.

Mitad de alguna cosa. Bur-
ca media.

Mirar saliendo de lo oscuro.

Cama - machiucuisica -
remte.

Moco de narices cho omi

Moro de edad. Buca maneco

Mofar, escarnecer. Buca menos -
preciar.

Moho como de pan. Coposihuec.

Moho como de hierro. Copo -
sihuec

Mojarse comonac.

Mojarse cayendo ^{en} el agua. Bapo
huethecacomona.

Moler. Fuse.

Molador de maiz. Mata.

Mano suya. Fatua.

Molendero el que muele. Fureme.

Mondar algo, como habas, pa-
pas &c. Hitahucta.

Monte. Pochoi.

Montar. Buca carar.

Morar. Home.

Morciago, ave nocturna,
Lochic.

Morado color. Cuteo.

Morder. Queque.

Mordedura. Quiiri.

Morir. Buca acabarse la vida.

Morirse de frio. Buca frio
tener.

Mosca. Seebori.

Mosca. Tecasebori.

Morquito, que llaman ge-

gen. Curu.

Morquito otro que hace ruido.

Huo.

Morquito otro que se mete en los
ojos. Huotepoli.

Morquito otro. Sebehuco

Mostrar algo. Hita hiuria.

Mostrar con el dedo. Buca a -
puntar.

Moverse, menearse. Huanhuante.

Muchas veces. Burushua.

Muchacho. usi.

Mucho. Buru.

Mudar los dientes. Fampucche.

Mudar poniendo una cosa en
lugar de otra. Buca fe -
nar.

Muy mucho. Achuanaboburu.

Muy tierra. Falufe.

Mudo. Canoqui.

Muela. Fampaa.

Muerte. Muquiari.

Muerto por enfermedad. Mucuc.

Muerto por que se mató o lo ma-
taron. Mucuc.

Muger. Hanut.

Mundo. Ania.

Muñeca de la mano. Mamca -
lalai.

Murmuro. Sotia, l, ma -
tehia.

N

Nacer. Yolec.
Nacer la plantas. Sihue.
Nacido ó encordio. Chimú.
Nacimientos. Holeria.
Nacion. Nau-homen.
Nada, ninguna cosa. caita.
Nadar. Bahume.
Nadie por ninguno. Cañabe.
Nalga. Caii.
Nariz. Meca.
Nata hacer la leche. etc. Bechoria.
Naturaleza de macho. Hui.
Naturaleza de hembra. Coi.
Necesidad tener de alguna cosa.
Burca menester ser.
Negociar. Hinenea.
Negociacion. Hinenguiapo.
Negro color. Chuculi.
Negro hacer. Sobiri.
Nervio. Fate.
Nevar caer nieve. Burca etar.
Nid del ave, hacer nido. Sosate.
Nido. Sosa.
Nieta haber. Bahenua.
Nieta ó nieta de la muger. Hamo.
Nieta ó nieta del varon. Hapala.
Ninguna cosa. Burca nada.
Nieve. Sapa.
Ninguno. Burca nadie.
Niña de ojo. Charoa.
No en el nombre. E.
No en la muger. Se.

No ha mucho. Hubuali.
Noche. Fucabe.
Noer y noyal. Lo mismo.
Nombrar, poner nombre. Burca
llamar.
Nombre. Selma.
No ser haber. Huepualal, 3. bahi,
5. mamni. etc.
Nosotros. Mtepo.
Noticias. Mhicaitua.
Noticia. Ane chica.
Notorio ser. Chibia hunac ea.
Norte. Sebeñea, l, huichabo.
Nuca de la Cabera. Hotori.
Nuera respecto del hombre.
Haborae.
Nuera respecto de la muger.
Hacalae.
Nueva cosa. Bemela.
Nuevamente. Burca otra vez.
Noer. Burca noyal.
Nunca. Caachihuo.
Nuve del ojo. Hamuhua.
Nudo. Fecarai.

O

O. adv. para llamar. O.
Obedecer. Hioiore.
Obediente. Hioioreme.
Obediencia. Hioire.
Obligado. Burca pagar.
Obligacion. Burca pagar.

Obrar algo. Bunca hacer.
Obrar añ, hechura. Chupari.
Oveja Sopoc.
Oracion dar a otro. Huenasiae
tua.

Ocultar. Hitaero.
Odio o envidia. Emo ontia.
Odio tener. Tomta.

Ofender. Bunca pecar.
Ofensa. Bunca pecado.
Ofensor. Bunca pecador.
Ofrenda. Hoiri mica.
Oficio propio del hombre.
Atequia.

Oy. adv. de tiempo ientapo.
Oido sentido para oír. Hica.
Oidor, el que oye. Hicahame.
Oír. Hicaha.
Ojo. Puni.

Olas hacer el agua. Roacteme.
Oler hechar de sí olor. Huni
huba.

Oler con el olfato. Ahuhubue.

Oler mal. Huena huba.

Olla. Sotori.

Olvido. Coptec.

Olorosa cosa. Huin huba.

Olvidar. Ahua coptec.

Ombigo. Sicu.

Ombro. Heno.

Oprimir. Bunca apretar.

Oprimido estar. Bunca apretado.

Orar a Dios. Ahiepripo au

noca
Oracion. Dios noqui.
Orador tal. Ara Dios noqui

noca
Ordenar. Hipeque.
Orégano de la tierra. Orehan.
Orejas. Hacam

Orejar. Bunca meneas las orejas.
Ovra animal. Fopul.

Orilla del agua. Maioa

Orina. Bunca meados.

Orinar. Bunca mear.

Ortiga. Natare.

Ordo ser. Bunca abrevido.

Oso animal. Koso.

Otono. Bairhue, l, sebiase.

Otorgar la petition. Hehehuac.

Otras veces. Autoco.

Otro. Senu.

P

Pacer. Ahihuahua.

Paciencia tener. caita suateria.

Paciente. Yantieta.

Paciencia. Yantielame.

Padecer. Hocotane.

Padrastro. Huaim apchi.

Padre. Hachai.

Padrino. Batoachai.

Pagar deuda. Aubehetua.

Paga tal. Beketu.

Paga generalmente. Baso.
Palabra. Noqui.
Palma árbol conocido. Faco.
Palma otra. Mitaco.
Palma de la mano. Mambetari.
Palo. Cuta.
Palo para escavar tierras. Busca
coa
Palmitilla del brazo. Hapari.
Patillo oloroso. Buca olor.
Paloma torcar. Mucou.
Paloma parda. Meretan.
Paloma. Batui.
Paloma. Omocoli.
Paloma. cucu.
Palomilla. Baesebela.
Palpar con las manos. Lauti
actmama
Pau, generalmente. Buahuame.
Pauva. Fona.
Pandearse. Buehutee.
Paño por tejido. Paium.
Paño tener en la cara. Uva.
Pantanos haber. Huorocte.
Pantorrilla. Huotoma.
Para que? Mitabechibo?
Pararse, ponerse en pie. Quiete.
Pararse el que corre. Quiete.
Pardo color. Cucco.
Parecer lo perdido. Seihuac.
Parecerse a otro. Alitena.
Pareja cosa. Nanauchi.
Pares de la pare. Cauhua.

Parida. Azoari.
Parir. Azoac.
Pariente. Ahuahuac.
Parlar. Hauteho.
Partear ayudar a parir. Azoam
tanua.
Partir en partes. Harecatana
achucta.
Parlero. Setcho.
Pasua florida. Masa Pasco.
Pasua de Navidad. Havilam
Pasco.
Pasar la flecha el blanco sa-
liendo toda. Naburuti.
Pasar la flecha el blanco que
dando atravesada en el
cuerpo. Sethucc.
Pasar a los otros que caminan.
Amehuana bosica.
Pasar el río a nado. Bahume.
Pasar el río sin nadar. Baru,
l, hahuate.
Pasar adelante. Huasutihuic.
Pasar fruta. Sopichi, l. be-
checori.
Pascarse divertirse. Quial
huerama, l, paitaloc.
Pasion arrojosa. Anthivocota-
ane.
Penar. Surocane.
Paso de las bestias. Arahue-
rama.
Parto haber. Suabaro.

Panmarse la bestia. Bahae.
Paso del rio. Babazuapo.
Pato de tierra caliente colora
do. Bachaim.
Pato aurax. Sibaro.
Pato chico. Miba-chau.
Pato. Sobbio.
Pato. Bapo-moatela.
Pato. Sepciabiri.
Pájaro generalmente.
Pájaro. Moel.
Pájaro Baintmucas.
Pájaro. Sacampilis.
Pájaro. Chitic.
Pájaro. Basomuel.
Pájaro. Chumbintela.
Pájaro. Hopopol.
Pájaro. Pitela.
Pájaro. Forchapare.
Pájaro. Buntaraeas.
Pájaro. Cocohuic.
Pájaro. Poutela. +
Pájaro. Tuibit.
Pájaro. Cholou, abuso de indios.
Pájaro, Chichial.
Pájaro. Sacoehae.
Pájaro. Puchilau.
Pecado. Burca ofensa.
Pecador. Buna ofensor.
Pecar. Buna ofender.
Pere o pecado generalmente.
Cuchum.
Perado. Lebela.

Pedernal prieto para flechas.
Bicam.
Pedir. Netane.
Pedorro. Huhara.
Pedo. Huha.
Peerse. Huhahname.
Pegar generalmente. Hoachuae
ta.
Pegarse los perros. Chumcuine.
Peinar. Achiqui.
Peine. Burca escobeta.
Pelar quitar el pelo. Asica.
Pelar aves desplumando las.
Burca desplumar.
Pelar la cementera, limpiarla.
Asapua.
Pelarse. Nazua-emo smtacari.
Pellejo. Bekua.
Pellejo arrancado. Abeau.
Pellireas. Asusuque.
Pellireo. Yoresusuhname.
Pelo interior. Huiboa.
Pelon sin pelo. Caita chona.
Pelota para jugar. ulim.
Pelota de madera. Puructia-
me.
Pelota con que juegan las mugeres.
Catom.
Pelota de una argua. Tahihibe-
bia.
Pena generalmente. Suroca.
Penacho. Hisa.
Penca de mescal. Cuumaicoa.

Penar. La.
Pensamiento. Uruame.
Penasco. Seso.
Pepita generalmente. Tepsia.
Pequeño. Michi.
Perder generalmente. Aaru.
Perderse en el camino. Chictue
- bochi.
Perdon. Nehivcore.
Perdonar la injuria. Mhivcore.
Perdonar lo que se debe. Buna
perdonar la injuria
Perdurablem^{te}. Canuclacanta.
Perera. Obe.
Pereroso ser. obeme.
Permanecer la cosa. Calulute.
Permitir algo. Buna consentir.
Permisión. Buna consentimiento.
Perro ó perra. Chuo uehuha-
muc.
Perona. Moreme.
Pertenece. Yaateac.
Pervertir d' otro. Mhiepsi cuac-
tia
Perada cosa. Beete.
Pesar tener de alguna cosa.
Buna penar.
Peradumbre asi. Buna pena.
Pesar en balanza. Beteata hu-
nae-eria-barecari.
Pescado. Cuchu.
Pesar con red. Miterimebau.
Pescado robato. Sateni.

Pescado pargo. Pocato.
Pescado curbina. Siahuihuino.
Pescado pampano. Cobuaera.
Pescado cason. Famecame.
Pescado raya. Habataca.
Pescado mero. Mabaran.
Pescado mojarra. Prebera.
Pescado lisa. Muhuhuo.
Pescado. Toberi.
Pescado. Mahare.
Pescado. Huaro.
Pescado. Tenchitovi.
Pesar con anzuelo. Buna an-
zuelo.
Perquiado ó servir. Cutanahua.
Pertano. Pusebe.
Pertanear. Buna menear los
parpados.
Peste. Cocoa.
Peste haber. utesi cocoa.
Piada. Soari.
Picar. Asvia.
Picar como alaerán. Muhac.
Piada asi. Muhac.
Picar carne. Mabuata-achu-
chusta
Pico de ave. Mhiquiteni.
Pie de animal. Huogui.
Piedra. Seta.
Piedra para moler maiz.
Mata.
Piedra de que se sacan nava-
jas. Buna pedernal
prieto.

Piel. Bunca pellejo.

Pino. Huoco.

Pinal. Huocoburu.

Pintar. Aosa.

Pintor. Hita osame.

Pinto. Moles.

Pintura. Osari.

Pina fruta conocida. Noai.

Piojo de la cabeza. Ete.

Piojo de la ropa. Ete.

Pisar generalmente. Buiat huoste.

Pisar alguna cosa. Hitaricut huoste.

Pisiete que marcan. Biba coa

Pisiete marcar. Biba coame.

Pito real. Semalutucu.

Pitahalla. Aqui.

Pitahalla otra. Sina

Pitahalla carbon. Echo.

Pitahalla organo. Sakuo.

Pitahalla otra carbon. Hanuco.

Pitahalla pequeña. Museo.

Pitar. Cuse.

Planta del pie. Huve betari.

Plantar arboles. Echa.

Platicar con otro. Bunca parlar.

Platica tal. Etehoa.

Plata. Seoquita.

Plato. Lo mimus.

Placer regocijo. Bunca goru.

Plazo poner. Bunca sinalar dia

Plazo haber. Bunca pelcar.

Pluma. Masa.

Plumero. Bunca penacto.

Pluvia. Sebeingue, l, sebequepa

Pobre estar. Auhicoteria.

Poco hombre adetivo. Miqui.

Poco antes. Bunca no ha mucho.

Pocas veces. Charequicia.

Poco a poco. Lautantia.

Poco mas o menos. Zuialhitahua.

Podar cualquiera cosa. Acomchuctia.

Poder. verbo. Arahuame.

Poderoso. Arahitahua.

Poder. Buna materia.

Podrirse la cosa. Picoe.

Polilla. Buaruchim.

Polvos. Bibatusi.

Polvo. Fovcoa.

Pollo hijo de gallina. Fotoliarocla.

Poner. Aiecha.

Poner la gallina. Caba.

Ponerse el capote. Bunca taparse.

Poniente. Sataaman, huecheu.

Por, prep. para dar causa. Bechibo.

Por ventura. Havantnata.

Por donde? Hacumbichaca?

Por que? Hita bechibuo?

Pozar. Ahipure.

Pozo. Batequi.

Predicar, hacer sermon. Hinabaca.

Predicador. Hinababacame.
Predicacion Hinabacame.
Preguntar. Hatema.
Pregunta. Atema.
Premiar. Busea pagar.
Prender la planta. Basitue l,
nahnatue
Preñada estar. Homaca.
Prestar como quiera. Archuaa.
Presto, adv. Banse.
Prieto. Busea negro.
Primero. Hepachi.
Prima hermana. Huai.
Primo hermano Saita.
Primo y prima segunda. Habila.
Primavera. Sasana.
Principio de cualquier cosa. Kate.
Prometer. Hita nateho
Proponer algo. Ahicca. Obihia
~~Probar algo.~~ Ahicca
Provocar a otro. Hombitua.
Proximo. Inoventuca l, emobe-
nacta cahua
Publico ser. Chieti-huanacea.
Pueblo de gente. Yoreme hoahua.
Pueblo por lo material. Geopa.
Puercos, o puerca. Cohui.
Pulga. Heput.
Pulpito. Lo mismo.
Punrar. Bon, bontiane.
Punta de cosa delgada. Huicha-
-sibullai.
Punta sacar. Huicha-sibula
abuabuite.

Puño de la mano. Mamam-
quitoceta.
Pura cosa. Ausuli.
Purga. Hictva.
Purgar la herida. Bicaie-
hue.
Pujo de vientre. Siqui, buita.
Pujo, o pujar. Feine.

Q.

Que? Ha?
Quebrar. Acottia.
Quebrantar la ley. Busea
ofender.
Quebrarse el hueso. Otaotec.
Quedarse. Sahuac.
Quedar sobrar. Busea sobrar.
Quemar alguna cosa. Ataiac,
l, abaoria.
Quemadura. tal. Habila.
Quemarse. Sahac.
Querer alguna cosa. Hitanague.
Quererlarse. Yore nateho.
Querrela Hatejo. Kateho.
Quira. Hane.
Quien? Habe?
Quien eres? Habeempo?
Quien sois. Empohabera?
Quien es? Habehunu.
Quien son? Hurume habera?
Quitar apartar algo. Omo-
taiecha.

Quitarse algo á otro. Hitaaurae.
Quitada. Saba huasari.
Quitarse la porqueria ó lavarse
la cara. Bahurina.

P.

Pabadilla. Chobe-opori.
Pabo de animal. Buasiaota.
Pacer. Sisiba.
Pajar, hacer raya. Ahuitia.
Pajar de arbol. Xahua.
Pajar madero. Etatia.
Palaosa. Tapsiolai.
Pama de arbol. Yoteme.
Pamera puta. Chahueri.
Pamar echar el arbol. Basihue.
Pana. Babat.
Papar el pelo. Buna raer.
Pasar. Ananante.
Pasarse el cielo. Huctec.
Pascar. Huoque.
Pasar. Asiuta.
Pasar. Abecta.
Pastrear como el podenco.
Ahoctua.
Pastro dejar. Huocemamachi.
Pastro haber. Amahuoque.
Paton. Chicuti.
Paton otro. Sopec.
Paton otro. Sori.
Paton otro. Baiaia.
Paton otro grande. Xaaca.

Paton otro. Manol.
Paton. Bisuctata.
Payo. Mucuma.
Pebelde. Namaca niepsi.
Pebatar. Coloctia auraca.
Pebatina. Hita ioreunreapo.
Pebentar. Pecte.
Peventar la flor del boton. Sebua
mohactec.
Pebumar. Hia.
Pebolcarze. Biacte.
Pevolverse. Huchinocte.
Pevolver una cosa con otra.
Busca merclar.
Pecojer lo esparcido. Xaatoha.
Pebosar. utesi tapuna.
Pechinar la puerta. Cuchichit
hia.
Pechinar los dientes. Tampo
cuchichite.
Pecular. Amachue.
Ped para pescar. Hiteri.
Pedir. Shineo.
Petampago. Berocteme.
Pedano. Sona-auria.
Redondo. Buna bola.
Redondear. Lobola aia.
Pegañar. Sacbea.
Pegano. Sachehuame.
Pegar con regla. Busca rayar.
Pegoldar. Este.
Pegueldo. Etihuame.
Peirse. Ache.

Remedar. Amato.
Remolino de cabello. Baicuria
Remendar. Achahua.
Remojar. Acemonia.
Remudar. Busca feriar.
Remolino. Fecucu.
Rempujar. Aina.
Renovar. Abemetate.
Reñir. Busca regañar.
Repartir algo. Kalquimhinenea.
Repinar campanas. Campanita
pona.
Reprehender. Busca reñir.
Restatar o desbararse. Chitotec.
Recina de árbol. Hubuaniam.
Responder. Aionia.
Respuesta. Aioniamé.
Resucitar. Aiepbitec.
Retorzar. Nahoa.
Retar o desafiar. Busca pelear.
Reverdecer. Siaricé.
Rerax. Dios noea.
Rivera de cualquiera agua.
Busca orilla.
Rico estar. Busca tomeé.
Rio. Batukne.
Rio de cualquiera parte por
donde pasa. Haquia.
Risa. Ahuame.
Rincon. Cobien.
Rinones. Sicupuria.
Rincones. Cocobi.
Robar. Busca hurtar.

Roca. Busca peñasco.
Rocio delanoche. Bahue-
che
Rocillo. Toroce.
Rociar con la boca. Abapucta.
Rodar cuesta abajo. Combiacté.
Rodeta. Busca adarga.
Rodilla. Fono.
Rogar. Hoeria.
Romadizo. Cobat huithuari.
Romper. Busca rargar.
Roncar. Foaque.
Roncha hacer. Ochotece.
Ropa. Supé. vieja Saneola
Rostro. Busca cara.
Rosa o sarna. Zucca.
Honoso o sarnoso. Zuccara.
Rueca. Cahe.
Ruido hacer las tripas. Sia-
buana.
Ruido hacer el agua. Babo-
quim curi
Rubio o rubia con. Ciquitim
chonec.
Rueda. busca redonda cosa.

S.

Saber generalmente. Munac
ea
Sabio o sabidor. Munac aeme.
Sabiduria. Hita-saiame.
Saber el manjar. Zuiahua.

Sacar del corral de la casa.
Corapo ichuahima.
Sacar vino. uino tahoa.
Sacar de la agua. Bapo ichua-
hima
Sacar pollon el ave. Asoalam
otomte.
Sacudir. Anivica.
Saeta. Huichua.
Sahumar. Soporo-hui-utia.
Saunerio. Soporo.
Salital. Ompare.
Sal. Ona.
Salar. Aomtua.
Salario. Sonita cova.
Salir de la casa. Meusica.
Salir a nado. Meniepsae.
Saliva. Busca escupitinal.
Saltar. Busca brincar.
Saludar. Sebote.
Salvar. Busca redimir.
Sanar a otro. Busca curar.
Sangrar. Sebo ieubuaota.
Sanguijuela. Katochi.
Sanja haber. Chakui.
Sanja abrir. Achakutia.
Sapo. Boboqui.
Sarnav. Busca rona.
Salir del agua. Besaiensica.
Sauce arbol. Huata.
Sazonarse la fruta. Busca ma-
durap estar
Secar. Ahuacha.

Seca cora. Huaguec.
Secar la maga. Besahuaguec.
Sed. Baenuque.
Seguir. Anehase.
Semana. Senu Lomingo.
Sembrar. Echa.
Semillas. Echinu.
Semilla del hombre. Hiabarim.
Sentarse. Ya tee.
Sentir por el tacto. Ynea.
Sentirse apearadumbrarse. Buei
sufoca.
Senal. Caetausi.
Senalar. Caetausimachi.
Sepultar. Busca enterrar.
Sequedad. Ania huaguia
Ser. Busca al fin.
Servir. Tecoe.
Servicio tal. Oream. Tecocame
Sero Oream
Sebo sin derrethir. Auriaque cho-
roina-huame
Si. adv. para afirmar. Hehui.
Si. conjuncion. Soe.
Siempre. Achihue-huneri.
Sierra para cortar. Louismo
Cierram.
Sierra. monte. Busca monte.
Siero. Sina.
Siguarse y persiguarse. Curute.
Silla para asentarse. Set-
hohote ame
Simiente. Busca orilla.
Tobaco. Teca.

Sobrar. Buica quedar.
Sobre. Aebepa.
Sobrepujar. Aehuanabo.
Sobrino y sobrina. Asohvalae.
Soconer. Buica ayudar.
Sol. Faa.
Soldarse el hueso. Nat chuae-
see.
Soltar lo que se tenia. Abuta.
Soltero. Cahubecame.
Sombra. Heeahua.
Sombra hacer. Bueiheeahua.
Sombbrero. Mooberi.
Sombbrero de lugar. Lo mismo.
Sonar. Cusi.
Sonarse las narices. Buica lim-
piarse los mocos.
Sonar. Seencu.
Soptar. Apucta.
Sopto o' soptido. Apuptax.
Sordo. Naeapi.
Sorver. Kurute.
Sueno tal. Cocochire.
Sueno tener. Buei cocochire.
Sueno tal. Buica sueno.
Suave cosa al tacto. Bualme-
lemelete.
Subir. Hamu.
Subir algo. Ahamutua.
Sudar. Fatabute.
Sudar. Fatabutiria.
Sudadero para la silla Sui iero
Suegro. Naeahua.

Suegra. Malaasu.
Suelo. Sebaehi.
Sufrir. Buica paciencia tener.
Sumirse en el agua. Cuctee.
Sumirse en la tierra. Buica
po cuctee.
Lucia cosa. Haiti machi.
Lucidad. Chiehamachi. +

F.

Faba del pie Seroqui.
Falar monte. Mavete.
Falon del pie. Pemperi.
Fambien, adv. Muuhuneri.
Fanto. Yeberiqui.
Faver instrumento musical.
Hipona.
Fapar. Ahintua.
Fapon. Hiechie.
Fardo. Cucte.
Favano. Aopai.
Sea de pino. Huoc baoria.
Fechar casa. Apata.
Fetarana. Muitoraa.
~~Femblar.~~ ^{Furica} Femblar. la tierra. Buica hu-
antec.
Femblor tal. Huantec.
Femor a otro. Mahahue.
Femor. Suurea.
Femplantar el instrumento. Acu-
bita, l. Atute.
Femprano adv. Que ta cime.

Tender. Aberacta.
Tender al sol. Ammomva.
Tener con las manos. Busea
agarrar
Tener hambre. Busea hambre.
Tener sed. Busea sed tener.
Tener a la que quiere parir.
Azoanta-anial ahuiso.
Sentar con las manos. Busea
palpar.
Teñir. Kioea.
Temible. Cachim horia.
Teta. Pipi.
Tesar. Mihoa.
Tio y tia. Hera tata.
Tiempo Beraiumac.
Tierra. Buia.
Tinaja de barro. Babusotri.
Tinta para escribir. Aehio-
teame
Tirar con piedra Setame.
himma.
Tiro de piedras seuu-him-
mari.
Tirar estirando. Busea es
tirar.
Tirar o arrojarse. Yahima,
l, ahibeta.
Titiritar de frío. Auioase-
berecari.
Tixerar. Captiam.
Tirnar. Auchueuritua.
Tirne. Busea tinta.

Tiron. Tahi-coperi.
Tocar. Busea palpar.
Todo. Chictia.
Tomar. Ahuisee, l, annuea.
Tocar encontrando con otro.
Ananquec.
Topo animal. Busea encara-
bajo.
Tocer hilo o roga. etc. Acuria.
Tocerse el arbol. Commusuctee.
Tomar el vino al que lo bebe.
Binota mabeta.
Tortear. Taccare.
Tortilla pan de los indios.
Taccarim.
Tordo. Chana.
Tordo. Culuc.
Tordo. Chanabioe.
Tordo. Buabuahu.
Tortuga. Mahan.
Tortuga otra. Mosen.
Tortuga. Mochie.
Tortuga. Huaibil.
Toser. Hachuame.
Tos. Tasina.
Tostar. Atota.
Tostar mair. l. Saque.
Tomater. Tomarisi.
Trabajo. Tequipanoa.
Trabajar Tequipanoa-hua-
me.
Trabarse con la ponzoña.
Huhua suria.

Graver cosas largas como palo

Tekebe.

Graver cosas estendidas como tor-
ta. Beberai.

Graver cosas redondas como piedras
Lobola.

Graver cosas hondas como olla.
Hohoroi.

Gravar. Ahuiuta.

Grapo. Lancola.

Grasponer plantas. Burea.
plantas.

Grasquilar. Asica.

Gritar Tirihon temu

Gripa. Lihua.

Gristera. Guroca.

Griste estar. Surucane.

Gronar el cielo Curu-ru-ti-
nia.

Gronar. Cururute.

Groperar. Teitee.

Troje. Bachicari.

Gronco. Cuta-movai

Grucha Pee huitao.

Guerto, no derecho. Calu-
tulai.

Guerto de un ojo. Muepulaim
puze.

Guetano. Orea.

Suna generalmente.

Suna o' nopalera. Nabo.

Suna grande. Buerunabo.

Suna. Hucume nabo.

Suna. Mexico nabo.

Suna. Torsoo nabo.

Suna. Huicha nabo.

Suna que da calentura. Ja-
ni huechia nabo.

Suna agria. Choco nabo.

Suna chiquita. Mli nabo.

Suna. Chori nabo.

Suna. Sosali nabo.

Suna taponada. Poma nabo.

Suna el arbol. Ouhuo.

Suna animal. Sebos.

Surna de animal. Pichoro.

Surnio de ojos. Atapuscame.

Tecnológico

de Monterrey

Abre de animal. Pipi.

Vero. Hautente.

Vallesta. Coba hibeabia.

Vnguento. Hitoata actia.

Vna. Sutu.

Vntar. Hita act heruka.

Vn par. Hui palai.

Vdir tela. Hihoa.

Vaciar lo que esta lleno. A-
borota

Vacio estar. catapuni.

Vadear el rio. Burea pa-
sar el rio por vado.

Valer en precio. Behere.

Valeroso. Auouseeria.

Valor. Caia mahahue.

Nana estar la fruta caba-
chia.

Nara. Achit ahumat seame.

Nascar. dar con vara. cuta-
hibebia

Naron. Ou.

Naro. Quebenia.

Nasura. Sancoa.

Nelarse. Emo anillo Auahua-
me

Neer. Bicha.

Nello del cuerpo. Bra.

Nena. obotate.

Nenado. Maro.

Nenado pequeño. Ylimaro.

Nenado otro. Bura.

Nenado otro. Supuchi.

Nencer. Auhue.

Nencimiento. Yumucu.

Nender. Anenea.

Nendedor. Hinenca.

Nendiou. Seochia.

Nengarse. Hukuche.

Nengar a' otro. Huohue Ahukuteria

Nenoso ser. Hua huohuoc.

Nenir. Yebinaque.

Nerano. Tara

Verdad. Butula noea, l,
cate aranoquichi

Verde color. Siar.

Verdolagas. Buarom.

Verqueria. Hihue.

Verqueria tener. Hihueme.

Veneno. huohuo.

Vestir. Supete

Vestido o vestidura. Supeteame.

Vejucos o varas flexibles.

Vejucos. Batare.

Vejucos. Huichori.

Vejucos. Santa pusi.

Vejucos. Camero.

Vejucos. Huaharem.

Vejucos. Mahea.

Vejucos. Hicure.

Vejucos. Yucu huiroa.

Virgueta. Fombiahuame.

Viola. Hiepsa.

Vida tener. Hiepsame.

Viejo. Buca anciano.

Viento. Buca aire.

Vihuela o guitarra. Buca

guitarra

Vino miscal. Cubino.

Visitar. Ahuhuec.

Vista. Bicha.

Voluntad. Hau alachuame.

Vomitarse. Bisata.

Vejucos. Bora ouhuo

X.

Xabon. Sabum.

Xaquima. Saquima.

Xara. Ylibachomo.

Xerga. Serecam.

Xeme. Mata cari.

Xeringa. Seringa.

Xicama. Hahui nahuo.

Xicama o' rair Saiam.

Xicama o' rair Hakui.

Xicama amargosa. Chasea-
nim.

N.

Zarco de ojos. Herocompusee.

Zelar. More naitbuqueme.

Zelar Naitbuqueme.

Zelo. Naitbuque.

Zorra. Cahusi.

Zorrillo Hupa.

Zumbar. Pante.

Zumbar los oidos Xacape
pante.

Zumbar la abeja. Cusi-
nene.



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey





LENGUAS INDIGENAS M. S.

K
—
3